

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 6 (1979)  
**Heft:** 2

**Anhang:** [Noticias locales] : Argentina, Colombia, Chile, Uruguay

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## EMBAJADA DE SUIZA

### MUSICA Y MUSICOS SUIZOS EN BUENOS AIRES EN 1979

Dos Directores de orquesta suizos actuarán próximamente en Buenos Aires:

**Jean Meylan**, que visitará la República Argentina por primera vez este año y dirigirá tres conciertos:

- el 23 de julio en el Teatro Colón, en homenaje a la memoria de Ernest Ansermet, con la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires (Obras de Rachmaninov, Schoek y Ravel);
- el 3 y el 10 de agosto en el Auditorio de la ciudad de San Juan (obras de Mozart, Wissmer, Beethoven, Fröhlich, Schumann, Honegger y Ginastera).

**Peter Maag**, ya habitué de los escenarios de Buenos Aires, dirigirá una serie de conciertos en el Teatro Colón, desde el 18 de setiembre de 1979, siendo los principales:

- 18, 22, 25, 28 y 30 de setiembre y 4 de octubre (Lohengrin de Wagner);
- 24 de setiembre (Ravel y Mozart);
- 1º de octubre (Mendelssohn).

**Nikita Magaloff**, el célebre pianista ginebrino ofrecerá varios conciertos en Buenos Aires:

- el 30 de julio en el Colón (Dvorak y Tchaikovsky);
- el 9 de agosto en el Coliseo, dentro del cuadro de los conciertos del Mozarteum Argentino.

Recientemente, la violoncelista **Aurora Natola** (ciudadana suiza desde 1956, esposa del célebre compositor argentino Alberto Ginastera) ha tenido un gran éxito en el Teatro Colón con la Orquesta Filarmónica de Hamburgo y en el Teatro Coliseo en un recital organizado por Amigos de la Música. Además de las obras de compositores suizos incluídas en los conciertos arriba mencionados, el 16 de julio —antes de la publicación de este artículo pero después de su redacción— será presentado en el Colón "Le Roi David" de Honegger, con el coro de la Asociación Wagneriana.

Espero que muchos suizos tendrán ocasión de escuchar esos conciertos. La Embajada puede proporcionar informaciones detalladas, no solamente en lo que se refiere a conciertos, sino también en cuanto a conferencias, exposiciones, programas radiofónicos y televisivos que tengan lugar en la Argentina sobre diferentes aspectos cul-

turales de nuestro país, por ejemplo, está previsto que en la primera quincena de agosto, el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires alojará una importante exposición de grabados de artistas suizos.

### FEDERACION DE ASOCIACIONES SUIZAS EN LA ARGENTINA

#### ASAMBLEA ANUAL

Con la presencia de los delegados de siete sociedades de Buenos Aires y un delegado del Club Suizo de Bahía Blanca, la Federación celebró el 28 de mayo último, en la Casa Suiza", Rodríguez Peña 254, Capital Federal su asamblea ordinaria. Al declarar abierto el acto, el presidente Sr. J. Kuoch, saludó a los miembros presentes y expresó su complacencia por contar entre ellos a un delegado del interior, el Sr. Vieli del Club Suizo de Bahía Blanca.

La Memoria Anual y el Balance del ejercicio fueron aprobados sin observación.

Entre otros asuntos se trató el tema de la encuesta pedida por la Comisión de los Suizos del extranjero de la Nueva Sociedad Helvética referente a la reforma total de la constitución federal, sobre lo cual informamos en otro lugar de este número. Se consideró asimismo la renuncia que el 20 de abril de 1979 presentara el Sr. Juan R. Stocker a su cargo de representante de la Federación ante la Comisión de los Suizos del extranjero en Berna. Al aceptarse la misma se resolvió por unanimidad expresar al señor Stocker el profundo agradecimiento de la Federación por los servicios tan desinteresadamente prestados. Para reemplazar al Sr. Stocker en esas funciones fue designado el Sr. Jorge Kuoch. En consecuencia los representantes de la Federación ante el Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH en Berna, lo serán en adelante el Sr. José O. Studer y el Sr. Jorge Kuoch.

El señor Kuoch fue asimismo reelecto presidente de la Federación para el nuevo ejercicio, por el voto unánime de los presentes.

En otro lugar de la presente edición publicamos el programa de festejos aprobados por la Federación para la celebración de la fiesta nacional.

#### ENCUESTA SOBRE LA REFORMA TOTAL DE LA CONSTITUCION FEDERAL

La encuesta promovida por la Comisión de los Suizos del extranjero de la Nueva Sociedad Helvética, para conocer la posición de los Suizos del extranjero sobre este asunto de gran trascendencia, ha tenido el siguiente resultado, en cuanto a las entidades consultadas en nuestro medio. Todas favorecen una revisión de la

constitución federal. En cuanto si en la constitución federal y ante todo en su preámbulo, debía expresarse una amplia apertura en las relaciones internacionales con los pueblos, esto sólo obtuvo una respuesta afirmativa. En cambio la pregunta si los suizos del extranjero deberían poder ejercer sus derechos políticos directamente desde su país de radicación, fue contestada por todos por sí.

La pregunta si el derecho de transmitir la ciudadanía suiza debía ser para la mujer igual al del hombre:

a) para hijos de una Suiza del extranjero y un padre extranjero, la respuesta fue: sí;

b) para el cónyuge extranjero de una Suiza de Ilextrajero, la respuesta fue: no.

Finalmente la pregunta si en la nueva constitución debía figurar un artículo equivalente al 45 bis de la actualmente vigente, fue contestada unánimemente en forma afirmativa.

Las sociedades suizas de la Capital Federal manifestaron mayor interés en esta encuesta que las sociedades del interior, que debieran haber tenido una especial inquietud sobre el particular. No se dispone de información sobre el número de los compatriotas que en las distintas sociedades participaron en la discusión del problema.

## Colombia

### OBRA SUIZA — BOGOTA

La "Obra Suiza" por medio del "Panorama Suizo" desea enviar un cordial saludo de agradecimiento a todos sus colaboradores y patrocinadores y hacer un nuevo llamamiento de vinculación y apoyo a sus obras de asistencia social. La "Obra Suiza" es una entidad de asistencia social sin ánimo de lucro. Sus frentes de acción son los siguientes:

— Salacuna-Jardín Helvetia en el barrio Prado Veraniego con cupo para 180 niños.

— Una casa-familia en la Aldea SOS Niños de Colombia, constanding de una mamá y 10 niños.

— Hospital Infantil de la Misericordia, con instrumental especial.

La "Obra Suiza" obtiene sus fondos de las cuotas de sus socias, donaciones de particulares y empresas suizas radicadas en Bogotá, y eventos organizados por las socias. Para la construcción de la Salacuna-Jardín la Obra Suiza obtuvo una donación de la Agrupación de Iglesias Evangélicas Suizas "HEKS".

La "Obra Suiza" se reúne el segundo martes de cada mes en la casa de la Sra. Inés Fankhauser o en la Residencia de la Embajada de Suiza. La "Obra Suiza" acoge como socia a todas las

señoras suizas, colombianas o extranjeras casadas con Suizos, o a cualquier amiga con deseos de ayudar en obras de caridad.

La "Obra Suiza" celebró su Asamblea Ordinaria el pasado 3 de marzo de 1979. La nueva Junta quedó integrada de la siguiente manera:

Presidenta Honoraria: Sra. Embajadora de Suiza; Presidenta: Sra. Lillian Braem; Vice-Presidenta: Sra. Elsi Viquerat; Tesorera: Sra. Vreni Etter; Secretaria: Sra. Eliana Eichmann; Vocal: Sra. Lucy Stadlin; Suplentes: Sra. Cary De Cubas, Sra. Bárbara Kuster, Sra. Norma Schütz, Sra. Inés Grossmann, Sra. Janine Guignard.

## Chile

### 40 AÑOS DEL COLEGIO SUIZO DE SANTIAGO

**Grandes celebraciones con motivo del cuadragésimo aniversario con la participación de las autoridades chilenas y suizas.**

El día 3 de abril cumplió 40 años de vida, siendo éste el más antiguo del continente americano. Esto dio lugar, para que la comunidad escolar celebrara tres días seguidos. Con este motivo viajaron desde Suiza un grupo de ex profesores suizos. Como invitados de honor suizos, pudimos saludar al Presidente de la Comisión Suiza para Extranjeros de la NHG, Consejero Nacional Sr. Alfred Weber, así como al Director del "Auslandschweizersekretariat" Marcel Ney.

El jueves, 5 de abril en la tarde, se abrieron las celebraciones con un acto oficial. La participación de diferentes invitados de honor chilenos, de la delegación suiza antes mencionada, así como representantes diplomáticos de otras naciones, demuestra gráficamente, que nuestro colegio sirve como

punto de encuentro entre dos diferentes culturas; como mediador de la humanidad universal.

La activa participación del Embajador de Suiza en Chile, Excmo. Don Max Casanova, quien también ayudó en los preparativos de las celebraciones, y quien cerró el acto oficial ofreciendo un cocktail en el vecino Club Suizo, nos mostró una vez más cuán hermosa y buena es la relación entre la Embajada de Suiza y nuestro Colegio a través de una gran preocupación personal por parte del señor Embajador. El día viernes estaba dedicado a la juventud. En la mañana participaron los alumnos en diferentes competencias deportivas por un lugar de honor. La tarde de juegos y de entretenimientos para los chicos tuvo una gran acogida. En la noche organizaron los alumnos de secundaria y media una fiesta de baile. El sábado trajo con su gran fiesta en la noche el apogeo. Los cursos habían transformado sus salas en diferentes rincones chilenos y suizos, y se ofrecía en ellos comidas típicas. Uno se sentía transportado a diferentes mundos y era difícil creer que uno se encontraba en un recinto escolar. Aparte de dos orquestas bailables, tocaba entremedio una orquesta típica suiza "Ländlerkapelle". Un grupo de profesores presentó en un Cabaret el diario vivir escolar. Por todos lados se veía gente alegre, entusiasmados participantes; caras descontentas no existían.

Fue una fiesta que no pudo ser más alegre y nunca pudo haber resultado mejor.

A continuación describe una profesora chilena de Educación Media sus impresiones sobre el aniversario del colegio.

Ki

### Quando la realidad supera la imaginación

Lo imaginamos durante un año más o menos; era novedoso para una profe-

sora chilena que me citaran a un consejo para organizar el cuadragésimo aniversario del colegio con un año de anticipación: me desconcerté.

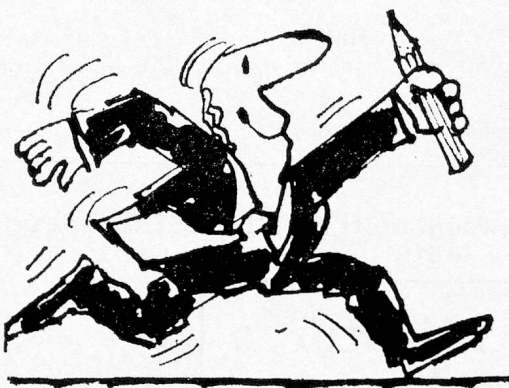
A medida que el tiempo avanzó dejó de parecerme una frase aquello de "el encuentro de dos culturas", y cuando los preparativos concretos avanzaron, el encanto del trabajo entre alumnos, profesores, padres, auxiliares, me invadió.

Trabajé haciendo "sorpresas" para la tarde de juegos infantiles y a mi lado un grupo de alumnos mientras dibujaban y recortaban figuras, cantaban canciones suizas que parecían más hermosas en la fuerza de sus voces. Y en los patios, las tablas, los clavos, las herramientas y las cartulinas, no pudieron en mi imaginación representar lo que sería horas después; en ningún momento lograron superar el mundo de creación de los alumnos. El sol inundaba todo, la risa de los jóvenes, sus ojos, todo era radiante.

El ensayo de la ceremonia fue agotador, pero, para nosotros; los niños nunca perdieron su buen humor, hasta su nerviosidad era alegre; los más pequeños que saludarían al público en la ceremonia oficial repetían sus párrafos y se aconsejaban: ¡no te detengas, si te equivocas, sigue!...

Sin que alcanzáramos a tomar conciencia clara, abruptamente llegó la hora: el público acudía, los alumnos con sus profesores en sus lugares, aparecieron en distintos sitios los carritos adornados de flores y en el aire, la pregunta que se repetía por tantas horas: ¿comprará Ud. un ladrillo?

Se inundaron los jardines de las voces del coro: mi corazón latió más fuerte; debía esperar un gesto del profesor que dirigía para hacer avanzar a los alumnos que saludarían en distintos idiomas al público asistente; ellos representaban a tantos pueblos que se fundan en uno en nuestro Colegio Suizo.



### FELICITACIONES A LOS FELICES PADRES!

#### Saben ustedes

que desde su nacimiento todo Suizo del extranjero puede hacerse miembro del

#### FONDO DE SOLIDARIDAD

He aquí una oportunidad para el **ahorro** e igualmente un **seguro** contra la pérdida de los medios de existencia de los padres, a consecuencia de eventos políticos **en moneda estable, con garantía de la Confederación Suiza: Cuanto antes, mejor!**

Informes: En las representaciones oficiales suizas y en FONDO DE SOLIDARIDAD DE LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO: 6, Gutenbergstrasse, CH-3011 Berna, Suiza



# AVIS

## AUTOVERMIETUNG

Auslandsschweizer,

Nach Ihrer Ankunft in der Schweiz (per Flugzeug oder Zug) wird Ihnen eine AVIS-Vertretung zur Verfügung stehen.

**Monatlicher Spezialtarif für die Schweizer, die ausserhalb der Schweiz wohnhaft sind:**

Kat.	Auto-Typ		1 Monat inkl. 3000 km Fr.	zus. km Fr.
A	OPEL KADETT CITY 1200 S		1199.—	-.15
	FORD FIESTA 1100 L		1199.—	-.15
B	VW GOLF 1500 GLS	Radio	1275.—	-.15
	SIMCA HORIZON 1500 GLS	Radio		
C	FORD TAUNUS 1600 L	Radio	1375.—	-.19
	OPEL ASCONA 1900 S	Radio		
D	AUDI 80 LS «A»	Radio	1500.—	-.19
E	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1650.—	-.19
F	FORD GRANADA 2300 L	Radio	1800.—	-.19
G	BMW 318/320	Radio	1950.—	-.25
H	MERCEDES 250 «A»	Radio	2400.—	-.40
	Klimatisiert	Kassette		
I	MERCEDES 280 S/SE «A»	Radio	3000.—	-.40
	Klimatisiert	Kassette		
K	VW BUS	Radio	1850.—	-.19

Alle ergänzenden Auskünfte werden Sie von unseren Spezialisten erhalten.

**Nicht vergessen:**

**AVIS, Generalvertretung, Flughofstr. 61, CH-8152 Glattbrugg**  
**Telefon 01 810 00 00, Telex 56 518**



**Avis features  
Opel cars.**

Tarif gültig ab: 1.1.1979

El profesor levantó los brazos en el último compás del "Lobt den Herrn" y cuando ya los niños avanzaban, sentí la mirada de alguien que probablemente se sentía tan nervioso como yo: el Director. Era él quien me había dado esa misma mañana las indicaciones, quizás en algún momento pensó que algo no andaría bien y ésto lo hizo volverse a mirar, quitando de nosotros la vista tan rápidamente como la dirigió! ¿Se había tranquilizado? Mientras avanzaba hacia el escenario pensaba: no me gustaría estar en su lugar, después de todo tiene el peso de toda la responsabilidad sobre él. ¿Se sentiría muy solo?

Y el acto oficial continuó... discursos de autoridades: había una tónica en ellos que se repetía, una cierta nostalgia, un recuerdo agradecido hacia un grupo de suizos que con su tezón, habían logrado 40 años atrás contratar a un profesor en Suiza que inició sus clases en lo que sería el colegio, con sólo 7 alumnos, en los jardines del Club Suizo. Tantas experiencias acumuladas desde entonces, los años no pasan en vano; una mirada a las aulas, a los jardines del hermoso colegio en la actualidad, permiten apenas vislumbrar ese comienzo de sacrificio y abnegación. Y sin embargo hay testigos que vivieron todo aquello; profesores con 29 años de servicio, auxiliares que colaboran desde hace 18 años, profesores que enseñan hoy y que ayer eran alumnos.

Los bailes y el coro rompían con sus presentaciones la invitación al pasado y nos volvían a la plenitud del presente con el gran desafío: la construcción del gimnasio. Seguía escuchando las voces ¿comprará Ud. un ladrillo? Los ladrillos eran el símbolo de otra etapa de logros que el colegio esperaba: el gimnasio.

El nuevo día nos trajo una nueva experiencia: los niños, los más pequeños, también participaban festejando el cuadragésimo aniversario; se les había preparado una serie de juegos y todos los participantes tendrían premios. La casita de muñecas era un increíble montón de sorpresas.

En el transcurso de la tarde me pude percatar de algo nuevo: los padres que había visto hasta entonces trabajar, aplaudir, sabían también jugar, y con tanto entusiasmo como sus hijos; ver a las madres compitiendo en carrera de zancos fue inolvidable y fue un remolino como disminuían los premios en la casita, minuto a minuto.

La participación de los padres fue abrumadora al día siguiente durante la Kermesse. La competencia que originó el arreglo de cada rincón llevó a cúspide la celebración; parecía al visitar una sala que no habría otra mejor y la sorpresa al entrar en la próxima, donde todos los arreglos que habían transformado las aulas en rincones típicos mostraban la mano entusiasta

de los alumnos, la dirección original de los profesores, la participación generosa de los padres.

Siempre he pensado que es en estas oportunidades donde se puede juzgar al ser y el aparecer de nuestros alumnos. La perspectiva del aula es tan estrecha para alcanzar su plena realidad, la sala de clases nos muestra sólo como los niños aparecen, y la apariencia dista tanto de lo que en realidad se es. Por unas horas este aniversario ha tenido la virtud de dejarnos penetrar en ese ser tan rico, nos ha permitido inundarnos de la espontaneidad del niño, de su deseo de participar, de su originalidad y de su capacidad de trabajo, de su responsabilidad para enfrentar sus compromisos.

Si la felicidad no puede ser un estado permanente, podemos coincidir en que fuimos felices durante varias horas, y por la intensidad con que las vivimos nos quedará largo tiempo en el recuerdo. El deseo de retener los momentos felices nos dejó un temple especial al iniciar las tareas escolares: fue hermosa la mañana en que ya preparados para las diarias lecciones, los alumnos entonaron el himno del colegio, fue hermoso el espectáculo de la alegría de los alumnos al escuchar las palabras del Director anunciando el curso ganador, pero a mi juicio lo más hermoso ha sido vivir la experiencia de que con esfuerzo y perseverancia seguiremos logrando metas propuestas, paso a paso podremos conquistar lo que en principio parece tan difícil y lejano, como ese gimnasio, pero después de estos días ya nada me parece imposible.

O. S.

## Uruguay

### NOTICIAS DE LA COLECTIVIDAD SUIZA DEL URUGUAY

#### Nuevo Embajador para Argentina, Paraguay y Uruguay

El 18 de abril de 1979 tuvimos el placer de conocer personalmente al nuevo Embajador de Suiza, quien fue nombrado en remplazo del anterior representante de la Confederación, Sr. William Frei, el que, habiendo culminado su carrera, se retiró del servicio diplomático.

La colectividad tuvo el honor de recibir al Dr. Bodmer junto a su agraciada y simpática esposa en la sede del Club Suizo, en una reunión organizada conjuntamente por esta Institución y la Società Patriottica Liberale Ticinese.

De las palabras pronunciadas por el Dr. Bodmer en español, alemán y francés y del diálogo que les siguió, extraemos la firme convicción de encontrar en el Dr. Bodmer y en su señora esposa una digna, jovial y dinámica representación de los intereses de la Confederación ante los tres países hermanos.

#### Los 101 años de la "Ticinese" y algo más...

Pensamos no infringir derechos de copia, si parafraseando la propaganda de una reconocida firma internacional, decimos con orgullo que la Società Patriottica Liberale Ticinese cumple "su primer año de su segundo siglo de vida".

Creemos que este debe ser un caso posiblemente único en un continente como el nuestro que mide su historia a partir de la Independencia en poco más de dos siglos.

Más, si como en el caso de la Società Patriottica Liberale Ticinese, en lugar de dar muestras de senilidad, la Sociedad se encuentra en medio de un clima de renovado vigor. Y nuevas generaciones contribuyen al esfuerzo de la marcha de la Institución, junto con los viejos dirigentes.

El domingo 6 de mayo entonces, se llevó a cabo una reunión en la sede de la "Ticinese", que tuvo el doble propósito de conmemorar el 101 aniversario de la Fundación (ocurrida el 12/5/1878) y de confraternizar con los asociados del Club Suizo, en el marco del programa de acercamiento que se viene realizando con tanto éxito entre las dos Instituciones hermanas.

A esta reunión asistieron unas 100 personas entre las que se contaron el Encargado de Negocios a.i. de Suiza, Don Max Ammann, el Presidente del Club Suizo y señora de Mainzer y diversas personalidades de la colectividad suiza del país.

El tiempo contribuyó al éxito del almuerzo, obsequiándonos con un hermoso día de sol y cielo azul.

Que se repita...

No deje de comunicar cualquier cambio de domicilio o de situación personal a la representación oficial de Suiza donde usted se encuentra matriculado.



# En familia se comparte lo mejor.

café  
**dolca**  
granulado

**Calidad, y  
economía.**

